

ψωμίζω couper en morceaux, mettre à quelqu'un les bouchées dans la bouche 25 occurrences
= distribuer par petits morceaux / bouchées (ψωμός),
appâter

traduit le plus souvent un hiphil de אכל ; (en Dn, un pael de טעם)

a pour sujet : — Dieu = 13 fois ; + 2 fois indirectement en Nb 11 ; la Sagesse = 1 fois (Si 15: 3) ;

— (en Dn sujet indéterminé)

— un homme en 2 Sm 13 et Si 29:26

— le fidèle dans les deux emplois par Paul

Nb 11: 4 וְהָאֲסִפְסָף אֲשֶׁר בְּקֶרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכֲלֵנוּ בָּשָׂר :

Nb 11: 4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν,
καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

Nb 11: 4 Et le ramassis [*≠ mêlé*] qui se trouvait au milieu d'eux [*en eux*]
a désiré un désir {= a été pris de convoitise} ÷
et les fils d'Israël aussi ont fait retour [*≠ se sont assis*] et ont pleuré ;
et ils ont dit : Qui nous fera manger [*donnera-par-bouchées*] de la chair ?

Nb 11:18 וְאַל-הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמַחֲרָ וְאֹכְלֵתֶם בָּשָׂר
כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנוֹי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֹאכֲלֵנוּ בָּשָׂר כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם
וְנִתֵּן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וְאֹכְלֵתֶם:

Nb 11:18 καὶ τῷ λαῷ ἑρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα,
ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες
Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

Nb 11:18 Et au peuple tu diras :
Sanctifiez-vous pour demain et vous mangerez de la chair
puisque vous avez pleuré aux oreilles du Seigneur, en disant :
Qui nous fera manger [*donnera-par-bouchées*] de la chair ?
Nous étions si bien en Miçrayim !
Le Seigneur vous donnera de la chair et vous en mangerez.

- Dt 8: 3 וַיַּעֲנֵךְ וַיִּרְעַבְךָ וַיִּאֲכַלְךָ אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוֹן אֲבֹתֶיךָ
לִמְעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם
כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה יַחֲיֶה הָאָדָם:
- Dt 8: 3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε
καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
- Dt 8: 3 Il t'a humilié [*maltraité*] et t'a fait avoir faim [*épuisé de faim*] ¹
puis il t'a fait manger [*donné-par-bouchées*] ² la manne,
[TM+ que tu ne connaissais pas et] que n'avaient pas connue tes pères
afin de te faire savoir [*de t'annoncer*]
que (ce n'est) pas de pain seul (que) l'homme vit,
mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de YHWH
LXX≠ [*vivra de toute sentence qui sort par la bouche de Dieu*] ³.
- Dt 8:16 הַמֵּאֲכָלְךָ מִן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוֹן אֲבֹתֶיךָ
לִמְעַן עֲנֶתְךָ וְלִמְעַן נִסְתָּךְ לְהִיטִיבְךָ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:
- Dt 8:16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.
- Dt 8:14 Orends-garde que ton cœur ne s'élève [*ne t'élève pas dans ton cœur*] ÷
et que tu n'oublies [*n'oublies pas*] YHWH, ton Dieu,
qui t'a fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison des esclaves [*de servitude*] ;
- Dt 8:15 Lui qui t'a fait marcher
dans le désert grand et terrible [*grand et redoutable désert*],
de serpents, de brûlants et de scorpions
LXX≠ [*où il y avait le serpent qui mord et le scorpion ...*],
(terre)-assoiffée où il n'y a pas d'eau [*... et la soif, où il n'y a pas d'eau*] ÷
Lui qui a fait sortir pour toi de l'eau d'un rocher de silex
[*du roc aux arêtes vives, une source d'eau*] ;
- Dt 8:16 Lui qui, dans le désert,
t'a fait manger [*donné-par-bouchées*] la manne,
que n'ont pas connue tes pères
afin de t'humilier [*te maltraiter*] et afin de te mettre à l'épreuve
pour te faire du bien jusqu'aux derniers [*de tes jours*].

¹ La racine *limagkhoneîn* est un hapax en LXX.
C'est un verbe médical attesté chez Hippocrate pour désigner la diète.
Il correspond à un verbe hébreu rendu ailleurs (par ex Gn 41:55) par un verbe plus courant : avoir-faim.
Pour Philon, il s'agit d'une "diète de tout ce qui est l'oeuvre du mal et des passions".

² La racine *psômizein* (qui reviendra au v. 16 et en 32:13), apparaît une quinzaine de fois en LXX
le plus souvent pour évoquer la façon dont le Seigneur nourrit son peuple dans le désert avec la manne
ou avec l'huile et le miel (Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20; Is 58:14).
C'est un verbe classique, attesté chez Hippocrate et Aristote,
notamment à propos des oiseaux auxquels on met du grain dans le bec.
Aquila donne ici un hapax *ebrômatise* (il a nourri).

³ Les Targums ont eux aussi compris que ce qui sort de la bouche de Dieu, c'est sa «parole».
Le mot *rhéma* renvoie à l'enseignement oral du Seigneur, donné par sa voix / bouche.

Dt 32:13 יִרְכָּבֶהוּ עַל-בְּמוֹתַי [בְּמַתַּי] אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שָׂדֵי וַיִּנְקְהוּ דְּבַשׁ מִסֵּלַע וְשֶׁמֶן מִחִלְמִישׁ צוּר:

Dt 32:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχύον τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

Dt 32:12 YHWH seul le guide [conduit] ÷ et [il n'y a] avec lui nul dieu étranger.

Dt 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre
LXX≠ [Il les a fait monter sur la force ⁴ de la terre]
et Il (lui) fait manger du produit du champ^o
LXX≠ [Il leur a donné-par-bouchées ⁵ des produits des champs] ÷
et ils ont tété le miel du rocher
et l'huile du silex d'un rocher [sortie du roc ferme],

Ode 2:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχύον τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

Ode 2:13 Il les a fait monter sur la force de la terre ;
Il leur a donné-par-bouchées des produits des champs
et ils ont tété le miel du rocher et l'huile sortie du roc ferme.

2Sm 13: 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שֹׁכֵב עַל-מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל
וְבָא אָבִיךָ לְרֹאוֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמָּר אֲחוֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם
וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָה:

2Sm 13: 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
'Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου
καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα,
ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

2Sm 13: 5 Et Yônâdâb lui a dit à ('Amnôn) : Couche-toi et fais le malade
et quand ton père viendra te voir, tu lui diras :
Permetts que Thâmâr, ma sœur, vienne
et me donne à manger du pain [me donne-(à manger)-par-bouchées],
qu'elle apprête la nourriture sous mes yeux,
afin que je le voie et que je mange de sa main.

⁴ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre "bamoth" par des mots de la √ hupsos, car ceux-ci évoquent "les hauts-lieux" des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = "les villes de la terre". Cf Is 58:14 "Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre".

⁵ TM donne le verbe usuel pour "nourrir". Le verbe psomizein (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l'huile et le miel (Is 58; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20)

- Ps. 80: 6 הֶאֱכִילָהֶם לֶחֶם דְּמָעָה וְתַשְׁקֶמּוּ בְּדַמְעוֹת שְׁלִישׁ׃
- Ps 79: 6 ψωμίζει ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;
- Ps 80: 5 YHWH, Dieu Çebâ'ôth [*Seigneur, Dieu des Puissances*] ÷
jusqu'à-quand fumeras-tu (de colère) devant la prière de ton peuple [*serviteur*] ?
- Ps 80: 6 Tu leur as fait manger [Tu nous donneras-par-bouchées] un pain de larmes ÷
et tu leur as donné-à-boire [nous donneras-à-b.] des larmes à (pleine) mesure.
- Ps. 81:17 וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֹטֵה וּמִצֹּר דְּבַשׁ אֲשַׁבֵּיעַד׃
- Ps 80:17 καὶ ἐψώμισε αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ
καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.
- Ps 81:14 Ah mon peuple s'il m'écoutait ÷ Israël s'il marchait selon mes routes (...)
- Ps 81:17 Je le nourrirais de la moëlle du blé
LXX≠ [et il a donné-par-bouchées aux (siens) {de} la fleur du froment]
et du miel du rocher, je le rassasierais [il les a rassasiés] !
- Sag. 16:20 ἀνθ' ὧν ἀγγέλων τροφήν ἐψώμισας τὸν λαόν σου
καὶ ἔτοιμον ἄρτον ἀπ' οὐρανοῦ παρέσχες αὐτοῖς
ἀκοπιάτως πᾶσαν ἡδονὴν ἰσχύοντα
καὶ πρὸς πᾶσαν ἀρμόνιον γεῦσιν·
- Sag. 16:20 Au contraire, c'est une nourriture d'anges
que tu as donnée-par-bouchées à ton peuple,
et c'est un pain tout préparé que, du ciel, tu leur as fourni inlassablement,
un pain capable de procurer tous les délices et de satisfaire tous les goûts;
- Si 15: 3 ψωμίζει αὐτὸν ἄρτον συνέσεως καὶ ὕδωρ σοφίας ποτίσει αὐτόν·
- Si 15: 1 Ainsi fait celui qui craint le Seigneur
et celui qui détient la Loi s'empare d'elle.
- Si 15: 2 Elle va à sa rencontre comme une mère
et comme une épouse vierge [HB : comme l'épouse de sa jeunesse], elle l'accueille.
- Si 15: 3 Elle lui donne-par-bouchées (le) pain de l'intelligence ;
et de l'eau de la sagesse, elle lui donne-à-boire.
- Si 29:26 Πάρελθε, πάροικε, κόσμησον τράπεζαν,
καὶ εἴ τι ἐν τῇ χειρί σου, ψώμισόν με·
- Si 29:24 Triste vie (que d'aller) de maison en maison !
Et où tu (ne) fais (que) résider, tu n'ouvres pas la bouche.
- Si 29:25 Tu sers à manger et tu donnes-à-boire, pour (n'avoir que) désagréments,
et et par surcroît tu entends des choses amères.
- Si 29:26 Approche, résident {= parasite}, prépare la table,
et si tu as quelque chose, coupe-(le) en morceaux / donne-(le) moi par-bouchées

Is. 58:14

אֲזַ תִּתְעַנֶּה עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בְּמוֹתַי [בְּמַתִּי] אֶרֶץ
וְהִאֲכִילְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

Is 58:14 καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον,
καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακωβ τοῦ πατρός σου·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

Isaïe 58:13 Si ... tu appelles le shabbath “délices” et le saint de YHWH “honoré”,
si tu l’honores en t’abstenant de faire tes démarches
et de vaquer à tes affaires et de tenir des discours

LXX ≠ [si tu ne soulèves pas ton pied pour travailler
ni ne parles une parole de colère de ta bouche]

Isaïe 58:14 alors, tu mettras en YHWH tes délices [tu te confieras dans le Seigneur]
et je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre
[et Il te fera monter / chevaucher dans les bonnes (choses) de la terre]
et je te nourrirai de [donnerai-par-bouchées] l’héritage de Ya‘aqob, ton père ÷
car la bouche de YHWH a parlé.

Jér. 9:14

לֵכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לְעֵנָה
וְהַשְׁקִיתִים מִי־רֹאשׁ׃

Jér. 9:14 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἴδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

Jér. 9:12 YHWH dit :
C'est parce qu'ils ont abandonné ma Loi, que j'avais placée devant eux ÷
ils n'ont pas écouté ma voix et n'ont pas marché suivant elle ;

Jér. 9:13 mais ils ont marché derrière l'obstination de leur cœur ÷
et derrière les Bâ'alim qui avaient été enseignés à leurs pères
LXX ≠ [et derrière les idoles que leurs pères leur avaient enseignées].

Jér. 9:14 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH Çebâ'ôth, Dieu d'Israël :
Me voici, je vais leur faire manger de l'absinthe, à ce peuple
LXX ≠ [Voici, moi, je leur donnerai-par-bouchées la nécessité] ÷
et je leur donnerai-à-boire de l'eau empoisonnée [de l'eau de fiel].

Jér. 23:15

לֵכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִיאִים
הִנְנִי מֵאֲכִיל אוֹתָם לְעֵנָה וְהַשְׁקִיתִם מִי־רֹאשׁ
כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יֵצֵא חֲנֹפֶה לְכָל־הָאָרֶץ׃

Jér. 23:15 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἴδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν,
ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῇ.

Jér. 23:14 Mais chez les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des horreurs (...)

Jér. 23:15 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH Çebâ'ôth [™ + contre les prophètes] :
Me voici, je vais leur faire manger de l'absinthe,
LXX ≠ [Voici, moi, je leur donnerai-par-bouchées les douleurs]
et je leur donnerai-à-boire de l'eau empoisonnée [≠ amère] ÷
car venant des prophètes de Jérusalem, l'impiété a gagné toute la terre.

Lam. 3:16

וַיִּגְרַם בְּחֻצִי שְׁנֵי הַכְּפִישֵׁנִי בְּאֶפֶר׃

Lam. 3:16 Καὶ ἐξέβαλεν ψήφῳ ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν.

Lam. 3:16 Il a broyé mes dents avec du gravier [des cailloux] ;
Il m'a couvert de cendre [m'a donné-par-bouchées de la cendre].

Ez. 3: 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת אֲשֶׁר־תִּמְצָא **אֲכֹל**
אֲכֹל אֶת־הַמִּגְלָה הַזֹּאת וְלֵךְ דִּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל:
 Ez. 3: 2 וְאַפְתָּח אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֶת הַמִּגְלָה הַזֹּאת:
 Ez. 3: 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי
 בֶּן־אָדָם בְּשֹׁנֶךָ תֹאכֵל וּמַעַיֶיךָ תִּמְלֵא אֶת הַמִּגְלָה הַזֹּאת
 אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלַיךָ
 וַאֲכַלְהָ וְהָיָה בִּפִּי כְדָבֶשׁ לְמִתּוֹק:

Ez. 3: 1 καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου,
κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
 Ez. 3: 2 καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ **ἐψώμισέν** με τὴν κεφαλίδα.
 Ez. 3: 3 καὶ εἶπεν πρὸς με
 Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου **φάγεται**,
 καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ.
 καὶ **ἔφαγον** αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.
 Ez. 3: 1 Et il m'a dit : Fils d'homme, [TM+ ce que tu trouves, **mange**-le] ÷
mange ce **rouleau**, et va [*fais route*], parle à la maison d'Israël.
 Ez. 3: 2 Et j'ai ouvert ma bouche ÷
 et il m'a **fait manger** [*m'a donné-par-bouchées*] ce **rouleau**
 Ez. 3: 3 et il m'a dit : Fils d'homme, **fais manger** ton ventre
 et remplis tes entrailles de ce **rouleau** que je te donne ÷
 et je [*l'*] ai **mangé** et il a été, dans ma bouche, comme une douceur de miel.

Ez. 16:19 וְלֶחֱמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֶלֶת וְשֶׁמֶן וְדָבֶשׁ הָאֲכַלְתִּיךָ
 וְנָתַתִּיהוּ לְפָנֶיהֶם לְרִיחַ נִיחָח וַיְהִי
 נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

Ez. 16:19 καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι,
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε
 καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας·
 καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

Ez. 16:17 Et tu as pris les objets de ta gloire, qui faisaient ta gloire [LXX *dont tu te vantais*],
 faits de mon or et de mon argent, [*de ce*] que je t'avais donné ÷
 et tu t'en es fait des images de mâle et tu t'es prostituée avec elles (...)
 Ez. 16:19 Et mon pain [*mes pains*] que je t'avais donné[s],
la fleur de farine, l'huile et le miel que je te **faisais manger** [*te donnais-par-bouchées*] ÷
 tu les as placés devant elles en senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*]
 — oracle du Seigneur YHWH [*et cela est advenu, dit le Seigneur*].

Dan. 4:29

וּמִן־אֲנָשָׁא לְךָ טָרְדִין וְעַם־חַיִּית בְּרָא מִדָּרְךָ
עֲשָׂא כְתוּרִין לְךָ יַעֲמֹון וְשַׁבְעָה עֶדְנִין יִחְלַפּוּן עֲלֶיךָ [עֲלֶיךָ]
עַד דִּי־תִתְּנָדַע
דִּי־שְׁלִיט עֲלֶיךָ [עֲלֶיךָ] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמִן־דִּי יַעֲבֹא יִתְּנָהּ:

Dn θ 4:25 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου,
καὶ χόρτον ὥς βοῦν ψωμιούσιν σε,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ,
καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ,
ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὃ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

Dn 4:28 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix est tombée des cieux ÷
On te le dit, roi Neboukhadnè'zçar, la royauté s'est retirée de toi.

Dn 4:29 D'entre les hommes, on te chassera

Dn θ 4:25 et avec les bêtes du champ sera ta demeure ;
et (c'est) de l'*herbe*, comme les bœufs,
(qu')on te *fera goûter* [θ *donnera-par-bouchées*]

θ + [et (c'est) dans (?) la rosée du ciel (que) tu passeras la nuit] ;
et sept temps passeront sur toi,
jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes
qu'Il la donne à qui il veut

Dn θ 4:32 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου,
καὶ χόρτον ὥς βοῦν ψωμιούσιν σε,
καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπὶ σέ,
ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὃ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

Dn θ 4:31 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix est tombée des cieux ÷
On te le dit, roi Nabuchodonosor, la royauté s'est retirée de toi.

Dn θ 4:32 Et d'entre les hommes, on te chassera
et avec les bêtes du champ sera ta demeure ;
et (c'est) de l'*herbe*, comme les bœufs, qu'on te *donnera-par-bouchées*
et sept temps passeront sur toi,
jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes
qu'Il la donne à qui il veut

Dn 4:32 καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτά,
καὶ οὐ μὴ ὀφθῇς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσῃς μετὰ παντὸς ἀνθρώπου·
χόρτον ὥς βοῦν σε ψωμίσουσι, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομή σου·
ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου δήσουσί σε,
καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει.

Dn 4:32 [Et les messagers / anges te poursuivront pendant sept ans
LXX et tu ne verra plus ni ne parlera plus avec aucun (être) humain ;
et (c'est) de l'*herbe*, comme les bœufs, qu'on te *donnera-par-bouchées* ;
et (c'est) la verdure de la terre qui sera ton pâturage
voici : au lieu de ta gloire, on te donnera (cela) ;
et ta maison de délices et ton royaume seront pour un autre].

Dn 4:33a ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθην·
 χόρτον ὥς βοῦν ἐψώμισάν με, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἥσθιον.
 καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέησιν
 καὶ ἠξίωσα
 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην.

Dn 4:33a [Moi, Nabuchodonosr, roi de Babylone, sept années j'ai été enchaîné
 LXX (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, qu'on m'a donnée-par-bouchées
 et (c'est) de la verdure de la terre (que) j'ai mangé ;
 et, après sept années, j'ai adonné mon âme à la supplication
 et j'ai jugé juste (la sanction)
 pour mes péchés contre la face du Seigneur, le Dieu du ciel,
 et pour mes fautes d'ignorance / erreurs j'ai supplié le grand Dieu des dieux].

Dan. 5:21 וּמִן־בְּנֵי אָנָשָׁא מְרִיד וְלִבְבָּהּ ׀ עַם־חִיּוֹתָא שְׂרִי [שְׂרִי]
 וְעַם־עֲרֵדִיא מְדוּרָה
 עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יַעֲמֻנָהּ וּמִפְּלִ שְׂמִיא גִשְׁמָה יִצְטַבַּע
 עַד דִּי־יֵידַע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלִיא [עֲלִיא] בְּמַלְכוּת אָנָשָׁא
 וּלְמִן־דִּי יִצְבָּה יְהֻקִּים עֲלֶיהָ [עֲלֶיהָ]:

Dn θ 5:21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη,
 καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη,
 καὶ μετὰ ὀνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ,
 καὶ χόρτον ὥς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν,
 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
 ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
 καὶ ᾧ ἂν δόξη, δώσει αὐτήν.

Dn 5:18 Toi, ô roi,
 le Dieu Très-Haut avait donné la royauté, la grandeur, la gloire
 et la splendeur à Neboukhadnè'ççar, ton père (...)

Dn 5:20 Mais lorsque son cœur s'est élevé
 et que son esprit s'est endurci jusqu'à l'arrogance,
 il a été précipité de son trône royal et la gloire lui a été retirée.

Dn 5:21 D'entre les hommes [θ humains], il a été chassé
 LXX Ø et son cœur est devenu semblable à celui des vivantes {= bêtes} [θ bêtes-sauvages]
 et avec les onagres a été sa demeure [θ son habitation] ;
 et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on lui a fait goûter
 θ et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, qu'on lui a donnée-par-bouchées ;
 et de la rosée des cieux son corps a été baigné [trempé] ÷
 jusqu'à ce qu'il sût
 que le [θ+ Dieu] Très-Haut est maître° [θ domine] sur la royauté des hommes
 qu'Il y établit [θ la donne à] qui il veut.

- Rm 12:20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, **ψωμίζε** αὐτόν·
ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- Rm 12:19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère [de Dieu],
car il est écrit :
A moi la vengeance ! *C'est moi qui rétribuerai* ⁶, dit le Seigneur.
- Rm 12:20 Au contraire,
si ton ennemi a faim, donne-lui (à manger)-par-bouchées ;
s'il a soif, donne-lui à boire,
car, ce faisant, tu amasseras des braises de feu sur sa tête.
- Rm 12:21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

Paul cite ici Pro 25:21 selon une autre version que la LXX que nous connaissons, indiquée ci-dessous :

- Pro 25:21 :מִי־הָעֵבֶר שֶׁנֶּאֱדָרָהוּ לֶחֶם וְאִם־צָמָא הִשְׁקֵהוּ מַיִם
- Pro 25:22 כִּי גִחְלִים אֶתָּה חֲתָה עַל־רֹאשׁוֹ יִהְיֶה יְשֵׁלֶם־לָּךְ
- Pro 25:21 ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, **τρέφε** αὐτόν,
ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
- Pro 25:22 τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.
- Pro 25:21 Si celui qui te hait [ton ennemi] a faim, **fais-lui manger** du pain [*≠ nourris-le*] ÷
[TM et] s'il a soif, donne-lui à boire [TM de l'eau].
- Pro 25:22 Car [*≠ ainsi*] tu amasseras des charbons [des braises de feu] sur sa tête ÷
et YHWH te le revaudra.

1Co 13: 3 καὶ **ψωμίσω** πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου
καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι,
ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

1Co 13: 3 Si je **donne-(bouchée)-par-bouchée** tout ce qui m'appartient,
si je livre mon corps afin de me vanter [[d'être brûlé]],
si je n'ai pas l'amour,
cela ne m'est nullement profitable {= ne me sert de rien}.

⁶ Deut 32:35 (cité d'après Tg Onqelos)